

傳教、翻譯、啓蒙、小說

—19 世紀在華新教傳教士的文字工作與晚清小說的轉變

吳淳邦 (Oh Soon-bang)

韓國崇實大學校人文大學中語中文學科

1. 引言：夢想如何實現
2. 傅蘭雅的科技啓蒙活動與小說徵文活動
3. 李提摩太的兩部中譯小說與晚清小說的轉變
4. 楊格非的基督教中文小說與晚清小說的轉變
5. 夢想成真：傳教、翻譯、小說、啓蒙

1819 年第一位來華新教的傳教士馬禮遜牧師，將《聖經》全部譯成中文以來，不少傳教士從事文字의 宣教工作，其中尤其以英國傳教士傅蘭雅、李提摩太與楊格非的文字宣教活動特別的活躍，他們各自在江南製造局翻譯館、《格致彙編》、《萬國公報》、廣學會、各地傳教差會所設立的書局等，主導出版事業，主辦報刊，從事翻譯與寫作活動來進行傳道。他們三人的活動領域都不一樣，各人採取的傳教策略也不盡一致，但他們都有意從事基督教小說的翻譯或寫作，提倡鼓吹中文小說的改革和創作，不知不覺間參與了 19 世紀末期晚清小說的轉變，直接影響到 20 世紀初中文小說的創作和翻譯形成小說空前繁榮的局面。本文主要探析傅、李、楊三人的中文基督教小說作品與小說啓蒙活動，並同時討論第一部中文基督教小說米憐著的《張袁兩友相論》直到 1894 年廣學會刊、李提摩太譯的《喻道要旨》爲止，19 世紀在華傳教士創作、翻譯的中文基督教小說作品及其流傳等問題。